

Дацко Дарья Александровна

**СПОСОБЫ РЕАЛИЗАЦИИ СТРАТЕГИИ МИСТИФИКАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ
НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ ПОЭТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

В статье рассматривается стратегия мистификации и способы ее реализации в современном немецкоязычном поэтическом дискурсе. К способам реализации данной стратегии относятся тактики преувеличения и преуменьшения информации. Особое внимание уделяется лексическим средствам, при помощи которых эксплицируется стратегия мистификации в современной немецкоязычной поэзии.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/1/18.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 1 (19). С. 73-76. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 82-1

Филологические науки

В статье рассматривается стратегия мистификации и способы ее реализации в современном немецкоязычном поэтическом дискурсе. К способам реализации данной стратегии относятся тактики преувеличения и преуменьшения информации. Особое внимание уделяется лексическим средствам, при помощи которых эксплицируется стратегия мистификации в современной немецкоязычной поэзии.

Ключевые слова и фразы: современный немецкоязычный поэтический дискурс; речевая стратегия; речевая тактика; эмотивная лексика; речевое воздействие.

Дарья Александровна Дацко*Кафедра теории языка и межкультурной коммуникации**Балтийский федеральный университет им. И. Канта**dascha.dazko@gmail.com***СПОСОБЫ РЕАЛИЗАЦИИ СТРАТЕГИИ МИСТИФИКАЦИИ
В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ ПОЭТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ[©]**

Объектом анализа в данной статье является стратегия мистификации в современном немецкоязычном поэтическом дискурсе. Как известно, речевое воздействие осуществляется при помощи ряда речевых стратегий. С точки зрения прагматической лингвистики, под стратегией понимается «совокупность речевых действий» [3, с. 58], «цепочка решений говорящего, его выборов определенных коммуникативных действий и языковых средств» [2, с. 192]. С лингвистической точки зрения, вслед за О. С. Иссерс, мы понимаем комплекс речевых действий, направленных на достижение коммуникативной цели [1, с. 57].

В настоящее время существуют различные классификации речевых стратегий, релевантных для речевой коммуникации в целом, так и, в частности, для определенных типов дискурса. В рамках данного исследования мы рассмотрим стратегию мистификации. Эту стратегию выделяет Е. И. Шейгал для политического дискурса [4, с. 27]. Мы остановимся на рассмотрении реализации стратегии мистификации в современном немецкоязычном поэтическом дискурсе.

Стратегия мистификации заключается в намеренном сокрытии истины, в сознательном введении в заблуждение. Мистификация - это стратегический коммуникативный акт, который отличается от коммуникативного акта манипулирования. Специфика данного стратегического акта заключается в том, что конечные цели отодвинуты во времени. «Мистификация носит преимущественно ассертивный характер и воздействие на адресата осуществляется главным образом убеждением и внушением через информирование, искажающее положение дел» [5, с. 3].

Как показал анализ материала, можно выделить две тактики, при помощи которых реализуется стратегия мистификации в современном немецкоязычном поэтическом дискурсе. Речь идет о тактике преувеличения и тактике преуменьшения информации, о которых также говорила Е. Шустрова в своем исследовании [Там же, с. 43].

Тактика преувеличения представлена завышенными оценками. Ярким примером может послужить стихотворение Карины Базеды-Маас, которое посвящено теме искусственного оплодотворения, процессу появления «детей из пробирки». Главным героем поэтического текста становится доктор, профессор Хаймлих, который оказывает помощь семьям, которые не могут завести ребенка, и говорит, что при помощи «двух пипеток» и «хитрой головы» он создаст такого ребенка, о котором мечтают родители. Безусловно, процесс искусственного оплодотворения является сложным, поэтому использование подобной лексики *mit schlauem Kopf, zwei Pipetten, drei Gene muss ich minimieren* является примером завышенной оценки медицинской деятельности:

*Sehn wir uns zwecks Studium
bei Professor Heimlich um:
'Mit schlauem Kopf und zwei Pipetten
schaff ich das Kind, das Sie gern hätten',
sagt er zu einem jungen Paar,
und freut sich auf sein Honorar.
Nach ein paar kleinen Änderungen
werden Sie merken: Voll gelungen!
Drei Gene muss ich minimieren
vier andere eliminieren [6, S. 35].*

В стихотворении Герхарда Румма «Das Herz» также используется тактика преувеличения информации. Профессор медицины рассуждает на тему сердечных заболеваний и говорит, что лексему «сердце» следует

заменить на лексему «насос», поскольку оно выполняет ту же самую функцию, что и насос - перекачивает жидкость (в данном случае кровь):

*Der Ausdruck **Herz**, der ist ganz falsch, erklärt er hoheitsvoll,
es ist die **Pumpe** und ich will, dass man es so nennen soll [9, S. 39].*

Студент не соглашается с профессором, поскольку считает, что подобные изменения являются абсурдными, и в подтверждении своей точки зрения приводит ряд примеров, в которых лексему «сердце» (das Herz) заменяет на лексему «насос» (die Pumpe):

*Ist man verliebt in eine Maid und spürt ein süßes Weh,
soll man da sagen: Ach mein Schatz, **mir tut die Pumpe so weh**
Ich lege meine **Pumpe hier**, vor Deine Pumpe hin,
ach gib mir **Deine Pumpe**, damit ich glücklich bin.
Ach komm an **meine Pumpe**, geliebte **Pumpenmaus**,
wie ruh' ich doch so gerne an **Deiner Pumpe** aus.
Ach pumpenliebes Mädels, schenke mir die Seeligkeit,
hörst Du nicht **meine Pumpe**, die brennend nach Dir schreit? [Ibidem].*

Подобные примеры, где «насос причиняет боль» (вместо сердца) или «я отдаю тебе свой насос» (вместо сердца) выглядят нелепо, однако, при помощи них ярко выделяется тактика преувеличения информации. В этом примере коммуникант завышает оценку у того предмета, который он описывает, а также преувеличивает свои эмоции, выражая при этом восторг.

Следует отметить, что преувеличение эмоций, которые испытывает говорящий, и использование эмотивной лексики для характеристики его эмоций и эмотивных речевых актов являются *маркерами тактики преувеличения информации*.

Так, ироничное стихотворение Петера Брауна, посвящено бутылке пива. По использованию языковых средств: *den Hals berühren, meine Lippen spüren, du gehörs mir* у читателя складывается впечатление, что подобная лексика характеризует отношение к женщине. Однако при помощи тактики преувеличения автор пишет о бутылке пива:

*Wenn meine Hände deinen Hals berühren
und meine Lippen deine Öffnung spüren,
dann weiß ich, du gehörs mir,
du meine geliebte... Flasche Bier [7, S. 37].*

К преувеличению можно отнести также избыток информации. Этот прием обычно используется сознательно, как отмечает Е. Шустрова, для того, чтобы «в потоке ненужной информации затерялась правда» [5, с. 3]. В поэтических текстах подобный прием используется в тех случаях, когда необходимо, чтобы произошло смещение акцента. В качестве примера может послужить стихотворение «Änderungen» Сары Вурм, которая, на первый взгляд, пишет о том, что наша жизнь постоянно изменяется, поскольку время не стоит на месте, и мы изменяемся вместе с ним, чтобы соответствовать тем требованиям, которые к нам предъявляет общество:

*Wir ändern morgen, wir ändern heut'
wir ändern ohne zu verzagen,
an allen sieben Wochentagen.
Wir ändern teils aus purer Lust
mit Vorsatz teils, teils unbewusst.
Wir ändern gut und auch bedingt,
weil ändern immer Arbeit bringt [11, S. 68].*

Однако затем автор намекает на то, что за постоянными изменениями мы не замечаем, как жизнь проходит мимо, и у нас нет времени, чтобы подумать о себе:

*Wir ändern heut und jeder Zeit,
zum Denken bleibt uns wenig Zeit.
Und wenn wir dann genug geändert,
dann haben wir uns verstanden,
denn durch die ewige Änderei
geht unser Leben schnell vorbei [Ibidem].*

Из-за речевой избыточности не всегда возможно правильно расставить акценты, поэтому читатель может сделать для себя неоднозначный вывод, прочтя это стихотворение: либо продолжать изменяться и спешить для того, чтобы достичь своих целей, либо остановиться и наблюдать за теми знаками, которые иногда посылает нам жизнь.

Еще одна тактика, при помощи которой реализуется стратегия мистификации в современном немецкоязычном поэтическом дискурсе, **тактика преуменьшения информации**. Данная тактика выражается в намеренной сдержанности при выражении эмоций. Как правило, это мнимое отсутствие интереса к каким-либо событиям. Стихотворение Ирены Гумберг «Alles wird gut?!» посвящено теме расставания:

*Du willst gehen
mich verlassen...
Es ist für uns beide... das Beste [8, S. 22].*

Лирический герой переживает ситуацию расставания, но не впадает в отчаяние, а принимает ее, что выражается в использовании соответствующей лексики, которая характеризует тактику преуменьшения.

Основными особенностями данной тактики являются:
- отсутствие категоричности при выражении согласия:

*Ach so Du musst jetzt gehen...
Ja lass ruhig von dir hören... [Ibidem].*

*Ja danke... ich werde auch
an dich denken... schön dass Du mich
irgendwie noch gern hast! [Ibidem];*

- использование различных видов отрицания:

*Nein es sind keine Tränen
nur ein Staubkorn in meinem Auge [Ibidem].*

*Natürlich ist es vernünftiger
ohne Streit auseinander zu gehen [Ibidem].*

*Deine Gefühle
sind nicht mehr was sie mal waren...
so wie am Anfang! [Ibidem];*

- использование уточняющих вопросов:

*Das Leben geht weiter...
Alles wird gut?!
Ob ich dich verstehe?
Ja sicher ich kann dich hören...
ich höre dir zu! [Ibidem].*

Стихотворение «Dem Tod trotzen» Алекса Штрома также является примером использования тактики преуменьшения информации, где автор намеренно сдерживает свои эмоции по отношению к такому процессу остановки жизнедеятельности, как смерть. В данном поэтическом произведении мы находим те же характеристики, типичные для реализации тактики преуменьшения информации.

Использование уточняющих вопросов:

*An den Tod denken?
Den Tod fürchten?
Den Tod suchen? [10, S. 31].*

Отсутствие категоричности в высказывании:

*Den Tod fürchten?
Nicht nötig
holt er doch
eines Tages jeden [Ibidem].*

Использование различных видов отрицания:

*Dem Tod trotzen?
Warum nicht
Den Tod suchen?
Ergibt keinen Sinn
ist er doch seit Geburt
unser ständiger Begleiter [Ibidem].*

Маркерами тактики преуменьшения информации служат также условные конструкции. Так, стихотворение «Hätte ich nicht die Hoffnung» Сары Вурм содержит ряд условных конструкций, при помощи которых реализуется тактика преуменьшения информации:

*Hätte ich nicht die Hoffnung
gegen jede Hoffnung...
Würde ich nicht Liebe suchen
obwohl ich sie vielleicht niemals finde...
Könnte ich nicht mehr leiden, lachen, weinen
an dieser – unseren – Welt...
Wäre ich dann nicht schon lange tot
obwohl ich doch eigentlich lebe?* [12, S. 40].

Таким образом, в ходе проведенного исследования можно сделать вывод о том, что стратегия мистификации реализуется в современном немецкоязычном поэтическом дискурсе при помощи тактики преувеличения и тактики преуменьшения информации. Для тактик характерно использование определенных языковых средств. Так, маркерами тактики преувеличения является наличие эмотивной лексики, эмотивных речевых актов. Для тактики преуменьшения типичными являются использование уточняющих вопросов, отсутствие категоричности в высказывании, использование различных видов отрицания, условные конструкции.

Список литературы

1. **Иссерс О. С.** Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. Омск: Изд-во Омск. гос. ун-та, 1999. 57 с.
2. **Макаров М. Л.** Основы теории дискурса. М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 192 с.
3. **Труфанова И. В.** О разграничении понятий «речевой акт», «речевой жанр», «речевая стратегия», «речевая тактика» // Филологические науки. 2001. № 3. С. 58-59.
4. **Шейгал Е. И.** Семиотика политического дискурса. М.: Гнозис, 2004. 328 с.
5. **Шустрова Е. И.** Политическая лингвистика. М.: ПРИНТ, 2008. 245 с.
6. **Baseda-Maass К.** Doc Heimlich und die Gen-Kanone // Jahrbuch der Lyrik / hrsg. von Christoph Buchwald und Kathrin Schmidt. München: Deutsche Verlags-Anstalt, 2012.
7. **Braun P.** Flasche Bier // Jahrbuch der Lyrik / hrsg. von Christoph Buchwald und Kathrin Schmidt. München: Deutsche Verlags-Anstalt, 2012.
8. **Gumberg I.** Alles wird gut // Jahrbuch der Lyrik / hrsg. von Christoph Buchwald und Kathrin Schmidt. München: Deutsche Verlags-Anstalt, 2012.
9. **Rumm G.** Herz // Jahrbuch der Lyrik / hrsg. von Christoph Buchwald und Kathrin Schmidt. München: Deutsche Verlags-Anstalt, 2012.
10. **Strom A.** Dem Tod trotzen Herz // Jahrbuch der Lyrik / hrsg. von Christoph Buchwald und Kathrin Schmidt. München: Deutsche Verlags-Anstalt, 2012.
11. **Wurm S.** Änderungen // Jahrbuch der Lyrik / hrsg. von Christoph Buchwald und Kathrin Schmidt. München: Deutsche Verlags-Anstalt, 2012.
12. **Wurm S.** Hätte ich nicht die Hoffnung // Jahrbuch der Lyrik / hrsg. von Christoph Buchwald und Kathrin Schmidt. München: Deutsche Verlags-Anstalt, 2012.

METHODS OF MYSTIFICATION STRATEGY IMPLEMENTATION IN MODERN GERMAN-LANGUAGE POETIC DISCOURSE

Dar'ya Aleksandrovna Datsko

*Department of Language Theory and Intercultural Communication
Baltic Federal University named after I. Kant
dascha.dazko@gmail.com*

The author considers the strategy of mystification and the methods of its implementation in the modern German-language poetic discourse, refers the tactics of information exaggeration and understatement to the methods of this strategy implementation, and pays special attention to the lexical means, by which the strategy of mystification is explicated in the modern German-language poetry.

Key words and phrases: modern German-language poetic discourse; speech strategy; speech tactics; emotive vocabulary; speech influence.